CHAPTER 9 WHAT IS SOCIAL CONTROL? THE CASE OF EDUCATION[1]	CAPÍTULO 9 ¿QUÉ ES EL CONTROL SOCIAL? EL CASO DE LA EDUCACIÓN[2]
SUDDENLY THE DAY HAS COME - the first day of school. Perhaps it has been eagerly anticipated, or perhaps there have been feelings of anxiety connected with it. In either case, for most children this day is experienced as a most significant one, as the crossing of an important threshold. Good-byes are said to members of one's family, at the door of one's house or at the school. And then one is alone, in a new place, with other children, facing a new authority in the figure of the teacher. A new kind of life begins.	REPENTINAMENTE EL DÍA HA LLEGADO - el primer día de escuela. Tal vez se ha anticipado con entusiasmo, o tal vez ha habido sentimientos de ansiedad relacionados con él. En cualquier caso, para la mayoría de los niños este día se experimenta como uno de los más significativos, como el cruce de un umbral importante. Se dice adiós a los miembros de la familia, en la puerta de la casa o en la escuela. Y entonces uno está solo, en un nuevo lugar, con otros niños, frente a una nueva autoridad en la figura del maestro. Comienza un nuevo tipo de vida.
BEING "HANDED OVER" TO SCHOOL	**SER "ENTREGADO" A LA ESCUELA**
For most children in our society, the educational system	Para la mayoría de los niños de nuestra sociedad, el sistema

[1] Berger, Peter L & Brigitte Berger, (1972), *Sociology, A Biographical Approach,* Basic Books, Inc., New York – London, pp166-184.

[2] Traducción de Miguel Ángel Vásquez Montano con el auxilio del traductor www.deepl.com.

represents their first experience of being subjected to what sociologists call a *formal organization*.	educativo representa su primera experiencia de estar sujetos a lo que los sociólogos llaman una *organización formal*.
By that is meant, quite simply, an institution whose rules are explicitly laid down and are administered by special personnel.	Con esto se quiere decir, sencillamente, una institución cuyas normas se establecen explícitamente y son administradas por personal especial.
By crossing the threshold from family to school, the child passes not only under a new jurisdiction but under a new kind of jurisdiction.	Al cruzar el umbral de la familia a la escuela, el niño pasa no sólo bajo una nueva jurisdicción, sino bajo un nuevo tipo de jurisdicción.
He is, as it were, “handed over” by the family to a quite different kind of agency.	Es, por así decirlo, "entregado" por la familia a un tipo de agencia muy diferente.
Different rules apply, and they apply not only to him but to all others in the same situation.	Se aplican diferentes reglas, y no sólo a él, sino a todos los que se encuentran en la misma situación.
What is more, however benevolent the school may be, the child is now treated as one of many (if you will, “as a number”).	Además, por benévola que sea la escuela, el niño es tratado ahora como uno de tantos (si se quiere, "como un número").
And he can no longer count on the unique status he occupies within his own home.	Y ya no puede contar con el estatus único que ocupa dentro de su propio hogar.
In this new situation, for better or for worse, he “must make his own way.”	En esta nueva situación, para bien o para mal, "debe abrirse camino".
By entering school, the child takes his first step into a larger world, which the school both represents and mediates.	Al entrar en la escuela, el niño da su primer paso hacia un mundo más amplio, que la escuela representa y media.
BEING HANDLED BY SCHOOL	**SER CONTROLADO POR LA ESCUELA**

It should be emphasized that this is a peculiar feature of education in modern society.	Cabe destacar que se trata de una característica peculiar de la educación en la sociedad moderna.
It is possible to define education very broadly as all forms of socialization that occur after primary socialization has been completed (if one prefers, all forms of secondary socialization).	Es posible definir la educación de manera muy amplia como todas las formas de socialización que ocurren después de que se ha completado la socialización primaria (si se prefiere, todas las formas de socialización secundaria).
In that case, of course, education is a well-nigh universal phenomenon.	En ese caso, por supuesto, la educación es un fenómeno casi universal.
What is peculiar about education in our society, however, is that it is in fact administered by formal organizations that have no other purpose except education.	Lo peculiar de la educación en nuestra sociedad, sin embargo, es que en realidad es administrada por organizaciones formales que no tienen otro propósito que la educación.
Education, in other words, is separately institutionalized, and by the same token is segregated from other spheres of social life.	La educación, en otras palabras, está institucionalizada por separado, y por la misma razón está segregada de las otras esferas de la vida social.
Specifically, education is segregated from the family which, in earlier times, carried out many of the activities that now fall under the jurisdiction of the formal educational system.	Específicamente, la educación está separada de la familia que, en épocas anteriores, llevaba a cabo muchas de las actividades que ahora están bajo la jurisdicción del sistema educativo formal.
Thus the crossing of a threshold that we have just described is not a universal human experience but one that is peculiar to modern society.	Por lo tanto, el cruce de un umbral que acabamos de describir no es una experiencia humana universal, sino una experiencia propia de la sociedad moderna.
In the latter, however, it is a crucially important experience.	

For many years, ranging from childhood through youth into early adulthood, the educational system is the most important large institution with which the individual must deal. But even after he is formally released from its jurisdiction (at whatever stage of the educational ladder he finally attains), this does not mean that he is finished with education as such. In one way or another, educational organization and educational activities will pursue him into adult life.	En este último caso, sin embargo, se trata de una experiencia de importancia crucial. Durante muchos años, desde la infancia hasta los primeros años de la vida adulta, el sistema educativo es la gran institución más importante con la que debe tratar el individuo. Pero incluso después de haber sido liberado formalmente de su jurisdicción (en cualquier etapa de la escala educativa que finalmente alcance), esto no significa que haya terminado con la educación como tal. De una manera u otra, la organización educativa y las actividades educativas lo llevarán a la vida adulta.
Indeed, education is one of the most pervasive institutions in contemporary society. In many occupations advancement and success are dependent upon continuing education (even more, the higher the individual climbs on the occupational ladder), and frequently upon recurring periods of time in schools of one sort or another. But even the formal educational system has a strong tendency to expand in terms of duration. In modern society, people go to school for longer and longer periods.	De hecho, la educación es una de las instituciones más extendidas en la sociedad contemporánea. En muchas ocupaciones, el progreso y el éxito dependen de la continua educación (más aún, cuanto más alto sube el individuo en la escala ocupacional), y frecuentemente de períodos de tiempo recurrentes en escuelas de uno u otro tipo. Pero incluso el sistema educativo formal tiene una fuerte tendencia a expandirse en términos de duración. En la sociedad moderna, la gente va a la escuela por períodos cada vez más largos.

Ever longer periods of educational preparation are required for every variety of job in the society. What is more, particularly in recent years, the formal educational system has reached earlier and earlier into the individual's biography through kindergarten, nursery schools, play groups, head-start programs and the like. Educational activities of all sorts now constitute a major sector of the occupational system and consume a very large portion of the gross national product, to the extent that one prominent economist has aptly spoken of the "knowledge industry."[3]	Se requieren períodos cada vez más largos de preparación educativa para cada tipo de trabajo en la sociedad. Es más, particularmente en los últimos años, el sistema educativo formal ha llegado cada vez más temprano a la biografía del individuo a través del jardín de niños, las escuelas infantiles, los grupos de juego, los programas Head Start y otros similares. Las actividades educativas de todo tipo constituyen actualmente un sector importante del sistema ocupacional y consumen una parte muy importante del producto nacional bruto, hasta el punto de que un destacado economista ha hablado acertadamente de la "industria del conocimiento".[4]
In view of the prominence of education in our society, it is not surprising that an increasing number of sociologists have concerned themselves with it. Indeed, there now has developed a special field known as the sociology of education. A broad range of problems have been investigated under this rubric, problems ranging from the classroom as a social situation to the	En vista de la importancia de la educación en nuestra sociedad, no es de extrañar que un número cada vez mayor de sociólogos se hayan preocupado por ella. De hecho, ahora se ha desarrollado un campo especial conocido como la sociología de la educación. Bajo esta rúbrica se han investigado una amplia gama de problemas, que van desde el aula como situación social hasta las

---

[3] Fritz Machlup, *The Production and Distribution of Knowledge in the United States* (Princeton, N.J., Princeton University Press, 1962).
[4] Fritz Machlup, *La producción y distribución del conocimiento en los Estados Unidos* (Princeton, N.J., Princeton University Press, 1962).

broad questions of the relationship of education to society at large (notably, to the mechanics of social mobility as discussed in the previous chapter).	cuestiones generales de la relación de la educación con la sociedad en general (en particular, la mecánica de la movilidad social, como se ha comentado en el capítulo anterior).
GOING TO SCHOOL: THE EDUCATOR'S VIEWPOINT	**IR A LA ESCUELA: EL PUNTO DE VISTA DEL EDUCADOR**
How is passage through the educational system experienced by the individual? There is an ideology of education, with deep roots in the history of Western civilization, that says what this experience *should* be.	¿Cómo vive el individuo el paso por el sistema educativo? Existe una ideología de la educación, con profundas raíces en la historia de la civilización occidental, que dice lo que *debería* ser esta experiencia.
Education is supposed to transmit skills and bodies of knowledge which the individual will need to be successful in the world. It is also (and, in the classical tradition of Western education, more importantly) supposed to shape character and expand the mind, quite apart from the criteria of success in a particular society. While there are clear tensions between the utilitarian ("education for life") and non-utilitarian ("education for its own sake") elements of educational ideology, both have at least been paid considerable lip service in the American educational system.	Se supone que la educación debe transmitir las habilidades y los conocimientos que el individuo necesitará para tener éxito en el mundo. También se supone (y, en la tradición clásica de la educación occidental, esto es más importante) que debe moldear el carácter y expandir la mente, independientemente de los criterios de éxito en una sociedad en particular. Si bien existen claras tensiones entre los elementos utilitarios ("educación para la vida") y no utilitarios ("educación por sí misma") de la ideología educativa, al menos en el sistema educativo estadounidense se ha hablado mucho de ambos.

Undoubtedly, these ideological purposes are frequently realized, and many individuals actually experience at least segments of their passage through the educational system in these terms. It is also clear that the years spent in school contain a variety of experiences, sometimes associated with but not directly programmed by the educational system as such, that are "educational" for the individual in one or both of the above-mentioned senses - experiences of learning through social relations with others (teachers as well as peers), through books, art or sports. It is important to keep all this in mind, especially since the sociological analysis of education has mainly emphasized quite different aspects of this experience.	Sin duda, estos propósitos ideológicos se realizan con frecuencia, y muchos individuos experimentan realmente al menos segmentos en su paso por el sistema educativo en estos términos. También es evidente que los años pasados en la escuela contienen una variedad de experiencias, a veces asociadas pero no directamente programadas por el sistema educativo como tal, que son "educativas" para el individuo en uno o ambos de los sentidos antes mencionados: experiencias de aprendizaje a través de relaciones sociales con otros (profesores y compañeros), a través de libros, arte o deportes. Es importante tener en cuenta todo esto, sobre todo porque el análisis sociológico de la educación ha puesto de relieve aspectos muy diferentes de esta experiencia.
THE STUDENT'S VIEWPOINT: BEING PRESSURED	**EL PUNTO DE VISTA DEL ESTUDIANTE: ESTAR PRESIONADO**
Yet, a central aspect of the experience is that the individual undergoes *pressure*, and not only pressure but *systematic* pressure. To some extent, this is already implied as soon as one speaks of education as an institution, which is how sociologists have viewed it as	Sin embargo, un aspecto central de la experiencia es que el individuo sufre *presión*, y no sólo presión, sino presión *sistemática*. Hasta cierto punto, esto ya está implícito cuando se habla de la educación como institución, que es como los sociólogos la han visto desde el momento en que empezaron a interesarse por ella.

soon as they began to be interested in it.[5] To say, however, that education is an institution is not enough. One must ask further what kind of institution it is and how it relates to other institutions in the society.	Sin embargo, no basta con decir que la educación es una institución. Uno debe preguntarse qué tipo de institución es y cómo se relaciona con otras instituciones de la sociedad.
One important thing to see is that education is today a universal institution - whatever may be its unique importance or characteristics in American society, it has become an institution of paramount importance all over the world.[6] One sharp critic of contemporary education, Ivan Illich (whose main concern has been the relation of education and “development” in Latin America), has even called the school the new “universal church.”[7] North American suburbanites and Mexican *campesinos*, capitalist corporation executives and socialist revolutionaries, people of just about every imaginable ideological hue, all	Una cosa importante que hay que ver es que la educación es hoy en día una institución universal - cualquiera que sea su importancia o características únicas en la sociedad estadounidense, se ha convertido en una institución de suma importancia en todo el mundo.[8] Un agudo crítico de la educación contemporánea, Ivan Illich (cuya principal preocupación ha sido la relación entre educación y "desarrollo" en América Latina), ha llegado a llamar a la escuela la nueva "iglesia universal".[9] Los suburbios norteamericanos y los *campesinos* mexicanos, los ejecutivos de las corporaciones capitalistas y los revolucionarios socialistas, gente de

[5] On the sociology of education generally, see Ronald Corwin, *A Sociology of Education* (New York, Appleton-Century-Crofts, 1965); Robert Havighurst and Bernice Neugarten, *Society and Education* (Boston, Allyn & Bacon, 1967); Donald Hansen and Joel Gerstl (eds.), *On Education - Sociological Perspectives* (New York, Wiley, 1967).
[6] See Robert Havighurst (ed.), *Comparative Perspectives on Education* (Boston, Little, Brown, 1968).
[7] Ivan Illich’s papers on education have recently been published, *The Schooling Society* (New York, Harper & Row, 1971).
[8] Véase Robert Havighurst (ed.), *Perspectivas comparativas sobre la educación* (Boston, Little, Brown, 1968).
[9] Recientemente se han publicado los artículos de Ivan Illich sobre educación, *La Sociedad Escolarizada* (Nueva York, Harper & Row, 1971).

seem to share a common faith in education as one of the greatest goods and in the school as its organizational vehicle. Churches represent a religion, and Illich has made a good argument for saying that the school represents much more today than the process of education by itself. Rather, it represents some very deep aspirations of modern man for a better life. If the school can be seen as a kind of church, then its religion is that of progress - for each individual, for entire societies and (in its most universal expression) for mankind as a whole.	casi todos los matices ideológicos imaginables, todos parecen compartir una fe común en la educación como uno de los bienes más grandes y en la escuela como su vehículo organizativo. Las iglesias representan una religión, e Illich ha hecho un buen argumento para decir que la escuela representa mucho más hoy en día que el proceso de educación por sí mismo. Más bien, representa algunas aspiraciones muy profundas del hombre moderno para una vida mejor. Si la escuela puede ser vista como una especie de iglesia, entonces su religión es la del progreso - para cada individuo, para sociedades enteras y (en su expresión más universal) para la humanidad como un todo.
None of this negates what was just said about the experience of pressure. Churches, indeed, have been magnificent producers of pressure throughout human history, and religions of universal benevolence have often been experienced by people as intolerable oppression in actual social life. Contemporary education and contemporary schools prove to be no exception to this.	Nada de esto niega lo que se acaba de decir sobre la experiencia de la presión. Las iglesias, en efecto, han sido magníficas productoras de presión a lo largo de la historia de la humanidad, y las religiones de benevolencia universal han sido experimentadas a menudo por la gente como una opresión intolerable en la vida social real. La educación y las escuelas contemporáneas no son una excepción.

THE STUDENT'S VIEWPOINT: RESPONDING TO PRESSURE	EL PUNTO DE VISTA DEL ESTUDIANTE: RESPONDIENDO A LA PRESIÓN
Different individuals respond differently to this pressure. Some of these differences can probably be accounted for in terms of the psychological and perhaps even physiological makeup of individuals. Others must be explained sociologically. As we have seen earlier, the location of an individual in the stratification scheme of the society is a crucial sociological factor with regard to his relation to the educational system. More than any other single factor, this location influences whether the individual starts out with favorable or unfavorable prospects on his journey through the system.	Diferentes individuos responden de manera diferente a esta presión. Algunas de estas diferencias probablemente se pueden explicar en términos de la conformación psicológica y quizás incluso fisiológica de los individuos. Otras deben ser explicadas sociológicamente. Como hemos visto anteriormente, la ubicación de un individuo en el esquema de estratificación de la sociedad es un factor sociológico crucial en su relación con el sistema educativo. Más que cualquier otro factor individual, esta ubicación influye en si el individuo comienza con perspectivas favorables o desfavorables en su viaje a través del sistema.
If we look at the white middle-class child in America, we can see clearly that he will begin his educational career under very favorable auspices. Chances are that the attitudes and habits he has learned before ever entering school are conducive to success in school. Chances are that he will receive all manner of support (financial as well as psychological)	Si observamos al niño blanco de clase media en Estados Unidos, podemos ver claramente que comenzará su carrera educativa bajo auspicios muy favorables. Lo más probable es que las actitudes y hábitos que ha aprendido antes de ingresar a la escuela lo lleven al éxito escolar. Lo más probable es que reciba todo tipo de apoyo (tanto financiero como psicológico) de su familia en

from his family at every stage of his passage through the educational system. It is also likely that his teachers will respond to him with sympathy and understanding, even when he does not measure up to the highest expectations. Last but certainly not least, the sector of the educational system that he will traverse is likely to be relatively well financed, well equipped and well staffed. Even if we focus on this favored population, however, we perceive a network of pressures that falls very hard on many, eliminates quite a few from the higher reaches of the educational ladder, and strongly influences everyone.	cada etapa de su paso por el sistema educativo. También es probable que sus maestros le respondan con simpatía y comprensión, incluso cuando no esté a la altura de las más altas expectativas. Por último, pero no por ello menos importante, es probable que el sector del sistema educativo que atravesará esté relativamente bien financiado, bien equipado y bien dotado de personal. Sin embargo, incluso si nos centramos en esta población favorecida, percibimos una red de presiones que cae muy duramente sobre muchos, elimina a bastantes de los niveles más altos de la escala educativa e influye fuertemente en todos.
AM I BAD IF I FLUNK?	**¿SOY MALO SI REPROBÉ?**
First of all, there is the pressure of the ideology of the “universal church” as such. “Progress” is not just something that all are supposed to believe in; they are all supposed to contribute to it. In other words, the “religion” is not one of passive contemplation but of very active effort. What this means in practice is that the individual is supposed to achieve, to want to achieve.	En primer lugar, está la presión de la ideología de la "iglesia universal" como tal. El "progreso" no es algo en lo que se supone que todos deben creer; se supone que todos deben contribuir a él. En otras palabras, la "religión" no es una de contemplación pasiva sino de un esfuerzo muy activo. Lo que esto significa en la práctica es que el individuo se supone que debe lograr, que debe querer lograr.

Inevitably, this means achievement in the terms set by the educational system. Conversely, failure to achieve is interpreted as a moral deficiency. Assuming that the individual has been “properly” socialized, such failure will induce guilt. This ideological constellation contains an interesting contradiction: supposedly, success in the educational system is based, at least to a large extent, on intelligence. Failure is then, simultaneously, attributed to lack of intelligence (for which, one might assume, the individual can hardly be held responsible) and given a stamp of moral disapproval. Faiths, alas, are rarely exercises in logic. Since the educational system contains an endless series of hurdles, it is impossible that all should succeed in it; it is predetermined that some (indeed, many) should fail to reach the top. The individual who fails is thus simultaneously beset with the notion that he is stupid and with guilt for the consequences of his alleged stupidity. Added to this, of course, is the knowledge of the realistic	Inevitablemente, esto significa logros en los términos establecidos por el sistema educativo. Por el contrario, el fracaso se interpreta como una deficiencia moral. Asumiendo que el individuo ha sido socializado "apropiadamente", tal fracaso inducirá la culpa. Esta constelación ideológica contiene una interesante contradicción: supuestamente, el éxito en el sistema educativo se basa, al menos en gran medida, en la inteligencia. El fracaso se atribuye entonces, al mismo tiempo, a la falta de inteligencia (de la cual, se podría suponer, el individuo difícilmente puede ser considerado responsable) y se le da un sello de desaprobación moral. Las creencias, por desgracia, rara vez son ejercicios de lógica. Puesto que el sistema educativo contiene una serie interminable de obstáculos, es imposible que todos tengan éxito en él; está predeterminado que algunos (de hecho, muchos) no lleguen a la cima. El individuo que fracasa se ve acosado simultáneamente con la noción de que es estúpido y con la culpa por las consecuencias de su supuesta estupidez.

consequences of such failure in terms of diminished life chances in all areas ranging from income to the choice of a marriage partner. The fundamental pressure exerted by the educational system upon the individual is precisely the fear of this failure, along with the multiple anxieties that reflect this underlying fear in the day-to-day experience of education.	A esto se añade, por supuesto, el conocimiento de las consecuencias realistas de este fracaso en términos de disminución de las oportunidades de vida en todos los ámbitos, desde los ingresos hasta la elección del cónyuge. La presión fundamental ejercida por el sistema educativo sobre el individuo es precisamente el miedo a este fracaso, junto con las múltiples ansiedades que reflejan este miedo subyacente en la experiencia diaria de la educación.
Faith in progress has played an important part in American society generally; faith in education has been an essential ingredient of this larger faith. The virtues enjoined by the latter have been, among others, individual ambition and competitiveness. The American educational system is based on these virtues and in turn fosters them, beginning with nursery school and going on through college. The games that American children play are very largely competitive, indeed are training devices for competition. Essential to this is the win/lose formula.	La fe en el progreso ha desempeñado un papel importante en la sociedad estadounidense en general; la fe en la educación ha sido un ingrediente esencial de esta creencia más amplia. Las virtudes que han impuesto estas últimas han sido, entre otras, la ambición individual y la competitividad. El sistema educativo estadounidense se basa en estas virtudes y a su vez las fomenta, comenzando con la guardería y continuando hasta la universidad. Los juegos que juegan los niños americanos son muy competitivos, de hecho son dispositivos de entrenamiento para la competencia. Esencial para esto es la fórmula de ganar/perder. En cada partido, al final, alguien gana y otro pierde; el

In every game, in the end, somebody wins and somebody loses; the aim, of course, is to be a winner. It is only very young children who sometimes wish, wistfully, that “everyone should win”; they soon learn that this is “impossible” - in American society, that is, for there are other societies in which children actually play games in which “everyone wins.”	objetivo, por supuesto, es ser un ganador. Sólo los niños muy pequeños desean a veces, con nostalgia, que "todos ganen"; pronto aprenden que esto es "imposible", es decir, en la sociedad estadounidense existen otras sociedades en las que los niños juegan juegos en los que "todos ganan".
The educational system not only fosters competition but (except in some sports) individual competition. Each individual competes with all the others. The academic sin of “cheating” brings this feature out very clearly. To give help to a weaker peer in an examination is defined and morally reproved as “cheating” in American education; in another society (and, indeed, sometimes in the sub-society of the peer group even in America) the same act may be defined as an expression of “friendship,” and morally approved or even required as such. A further refinement of this particular definition of the situation is the so-called “honor system,” still	El sistema educativo no sólo fomenta la competencia sino también (excepto en algunos deportes) la competencia individual. Cada individuo compite contra todos los demás. El pecado académico de "hacer trampa" pone de manifiesto esta característica muy claramente. Ayudar a un compañero más débil en un examen se define y se reprende moralmente como "hacer trampa" en la educación estadounidense; en otra sociedad (y, de hecho, a veces en la subsociedad del grupo de compañeros, incluso en Estados Unidos), el mismo acto puede definirse como una expresión de "amistad", y moralmente aprobado o incluso requerido como tal. Otro refinamiento de esta definición particular de la situación es el llamado "sistema de honor",

operating in many schools and colleges. Here, the individual is not only not supposed to "cheat" but to keep an eye on all the others to make sure that they don't - and to report them to the proper authorities in case they do. All of this expresses a morality both competitive and individualistic, and by the same token discouraging of such solidarity between individuals that would impede successful achievement in the system by each one of them.	que sigue funcionando en muchas escuelas y universidades. Aquí, no sólo se supone que el individuo no debe "hacer trampa", sino que debe vigilar a todos los demás para asegurarse de que no lo hacen, y denunciarlos a las autoridades competentes en caso de que lo hagan. Todo esto expresa una moral competitiva e individualista, y de igual forma desalienta la solidaridad entre individuos que impediría el éxito en el sistema de cada uno de ellos.
PACKAGED KNOWLEDGE ON MY RECORD	**CONOCIMIENTO EMPAQUETADO EN MI EXPEDIENTE**
The educational ideology does not just exist as moral rhetoric. It is tightly organized in bureaucratic processes to which the individual is subjected.[10] The entire educational career of the individual is structured in these terms: knowledge is "packaged" in courses, each a unit (numbered, to boot) added to other units, the sum total of which represents the specific educational goal (graduation from this or that curriculum, attainment of this or that degree) that the individual is supposed to achieve.	La ideología de la educación no existe sólo como retórica moral. Está estrechamente organizada en procesos burocráticos a los que está sometida el individuo.[11] Toda la carrera educativa del individuo se estructura en estos términos: el conocimiento se "empaqueta" en cursos, cada uno de los cuales es una unidad (numerada, por si fuera poco) añadida a otras unidades, cuya suma total representa el objetivo educativo específico (la graduación de tal o cual plan de estudios, el logro de tal o cual

[10] See the chapter aptly entitled "Bureaucratization of the Talent Hunt," in Corwin, *op. cit*., pp. 191 ff.
[11] Véase el capítulo titulado "Burocratización de la búsqueda de talentos", en Corwin, *op. cit*. pp. 191 y ss.

The credit system represents this quantitative and cumulative conception of learning.

Thus a sociology course is supposed to “cover” a certain quantity of knowledge; course #202 follows course #201 and taking both presumably means that one is learning “more” sociology; and if one has taken, say, ten courses at three credits each, one is officially defined as having absorbed enough of the stuff to graduate as a sociology major.

If, that is, one has achieved the right grades.

Grades and grade averages measure the pilgrim’s progress through the educational system.

They are the recording angel’s verdict as to salvation or damnation - only this recording angel is a bureaucrat with a full-time job and the day of judgment comes, at the least, at the conclusion of every academic term.

What is more, a judgment once made is hard to eradicate.

It is entered on all the forms, cross-indexed and maybe even computerized, sent out in transcripts and handed over to heaven knows what data banks, and it follows the

título) que se supone que el individuo debe alcanzar.

El sistema de créditos representa esta concepción cuantitativa y acumulativa del aprendizaje.

Por lo tanto, se supone que un curso de sociología debe "cubrir" una cierta cantidad de conocimiento; el curso #202 sigue al curso #201 y tomar ambos significa presumiblemente que uno está aprendiendo "más" sociología; y si uno ha tomado, digamos, diez cursos de tres créditos cada uno, uno está oficialmente definido como que ha absorbido lo suficiente de la materia como para graduarse como un estudiante de sociología.

Si, eso es, uno ha alcanzado las calificaciones correctas.

Las notas y los promedios de notas miden el progreso del peregrino a través del sistema educativo.

Ellos son el veredicto del ángel grabador en cuanto a la salvación o la condenación -sólo este ángel grabador es un burócrata con un trabajo de tiempo completo y el día del juicio llega, por lo menos, al final de cada término académico.

Es más, una vez que se hace un juicio, es difícil de erradicar.

Se introduce en todos los formularios, cruzados e incluso informatizados, se envía en

individual from educational stage to educational stage like an ancient malediction. Not so invisibly carrying this ever-thickening “record” on his back, the child becomes an adult as, over long years, he progresses through the labyrinth of examinations, certifications and diplomas.	transcripciones y se entrega sabe Dios a qué bancos de datos, y sigue al individuo de etapa educativa en etapa educativa como si fuera una antigua maldición. No tan invisiblemente llevando este "registro" cada vez más grueso en la espalda, el niño se convierte en un adulto a medida que, a lo largo de los años, progresa a través del laberinto de exámenes, certificaciones y diplomas.
WHO ARE THE WINNERS?	**¿QUIÉNES SON LOS GANADORES?**
The avowed purpose of all this is to ensure competent performance of various socially necessary tasks, and conversely to bar those who are deemed incompetent from these tasks. Even if one is very critical of the educational system, one will have to admit that, in a rough way, it does some of this. Its criteria of “competence” and “incompetence,” however, are debatable. It is fairly certain that, by its very nature, the system weeds out many who, under different circumstances, could become “competent.” An important reason for this has to do with personality. The system rewards a certain personality type, one that is	El propósito declarado de todo esto es asegurar el desempeño competente de varias tareas socialmente necesarias, y a la inversa, impedir que aquellos que sean considerados incompetentes realicen estas tareas. Incluso si uno es muy crítico con el sistema educativo, tendrá que admitir que, de una manera muy dura, hace algo de esto. Sus criterios de "competencia" e "incompetencia", sin embargo, son discutibles. Es bastante seguro que, por su propia naturaleza, el sistema elimina a muchos que, en diferentes circunstancias, podrían llegar a ser "competentes". Una razón importante para esto tiene que ver con la personalidad. El sistema recompensa a un cierto tipo de personalidad,

introvert, conformist and compulsive - in short, a bureaucratic type.	introvertido, conformista y compulsivo, es decir, un tipo burocrático.
Conversely, it comes down hard on a different type that resists or finds it hard to adapt to its processes -the extrovert, non-conformist, non-compulsive and bureaucratically inconvenient type.[12]	Por el contrario, se enfrenta a un tipo diferente que se resiste o tiene dificultades para adaptarse a sus procesos: el tipo extrovertido, inconformista, no compulsivo y burocráticamente incómodo.[13]
This bias often correlates with, but is not at all identical with, the previously mentioned class bias.	Este sesgo a menudo se correlaciona con el sesgo de clase mencionado anteriormente, pero no es en absoluto idéntico.
WHAT IF I NEED "HELP"?	**¿QUÉ PASA SI NECESITO "AYUDA"?**
The educational system is humanitarian in its ideology.	El sistema educativo es humanitario en su ideología.
Its pressures are benign.	Sus presiones son benignas.
Consequently, the system has all sorts of provisions for the individual who falters and needs "help."	En consecuencia, el sistema tiene todo tipo de prestaciones para el individuo que vacila y necesita "ayuda".
American education, at all stages, is covered with a network of counseling and therapeutic agencies.	La educación estadounidense, en todas sus etapas, está cubierta por una red de agencias de consejería y terapéuticas.
There can be no doubt that these very often "help" the individual - optimally, by getting him to succeed in the system after all; minimally, by softening the shock of failure.	No cabe duda de que estas muy a menudo "ayudan" al individuo - de manera óptima, consiguiendo que tenga éxito en el sistema después de todo; mínimamente, suavizando el impacto del fracaso.
But this network is itself part and parcel of the educational pressure machinery.	Pero esta red es en sí misma parte integrante de la maquinaria de presión educativa.

[12] For data on this, see R. Lynn, "Two Personality Characteristics Related to Academic Achievement," *British Journal of Educational Psychology* (1959): 29.

[13] Para más información al respecto, véase R. Lynn, "Dos caracteres de personalidad relacionados con el rendimiento académico", *British Journal of Educational Psychology* (1959): 29.

Its ideology, most of the time, is identical with that of the whole system. Its battery of "objective" tests and measuring devices furnishes an additional mechanism for "placing," channeling and weeding out individuals.[14]	Su ideología, la mayoría de las veces, es idéntica a la de todo el sistema. Su batería de pruebas y dispositivos de medición "objetivos" proporciona un mecanismo adicional para "colocar", canalizar y eliminar a los individuos.[15]
AM I EFFICIENT? ARE WE EFFICIENT? WHY?	**¿SOY EFICIENTE? ¿SOMOS EFICIENTES? ¿POR QUÉ?**
The educational system exists within a society that is highly technological and has corresponding personnel needs. American society, originally because of the capitalist creed of competitive ambition and then, added to this, because of the necessities of modern technology, is strongly imbued with an ethos of "efficiency." This ethos has had an immense impact on the educational system.[16] The system is to be maximally efficient in the production of efficient people, and this is supposed to guarantee the efficiency of the society as a whole.	El sistema educativo existe dentro de una sociedad altamente tecnológica y con las correspondientes necesidades de personal. La sociedad norteamericana, originalmente por el credo capitalista de la ambición competitiva y luego, sumado a esto, por las necesidades de la tecnología moderna, está fuertemente impregnada de un ethos de "eficiencia". Este ethos ha tenido un inmenso impacto en el sistema educativo.[20] El sistema debe ser lo más eficiente posible en la producción de personas eficientes, y se supone que esto debe garantizar la eficiencia de la sociedad en su conjunto.

[14] See Aaron Cicourel and John Kitsuse, *The Educational Decision Makers* (New York, Bobbs-Merrill, 1963).
[15] Véase Aaron Cicourel y John Kitsuse, *Los responsables de la toma de decisiones en materia de educación* (Nueva York, Bobbs-Merrill, 1963).
[16] See Raymond Callahan, *Education and the Cult of Efficiency* (Chicago, University of Chicago Press, 1962). On the relation of this to the requirements of contemporary business organizations, see William Whyte, *The Organization Man* (New York, Simon & Schuster, 1956), especially Chapter 8.
[20] Véase Raymond Callahan, La educación y el culto a la eficiencia (Chicago, University of Chicago Press, 1962). Sobre la relación de esto con los requisitos de las organizaciones empresariales contemporáneas, véase William Whyte, El Hombre Organización (Nueva York, Simon & Schuster, 1956), especialmente el Capítulo 8.

In 1956, when the Russians launched their first earth satellite, the faith in the efficiency of American education suffered a severe shock.	En 1956, cuando los rusos lanzaron su primer satélite terrestre, la fe en la eficacia de la educación estadounidense sufrió un duro golpe.
Critics of the schools shot out of the ground like mushrooms after a big rain, and the call for “quality education” became a national outcry.[17]	Los críticos de las escuelas salieron disparados del suelo como hongos después de una gran lluvia, y el llamado a una "educación de calidad" se convirtió en una protesta nacional.[21]
One result of this was a vast infusion of public funds into education, something that had begun to happen earlier but that reached huge proportions in the 1950’s.	Un resultado de esto fue una vasta inyección de fondos públicos en la educación, algo que había comenzado antes pero que alcanzó proporciones enormes en la década de 1950.
Among other consequences, this led to very large salary increases for teachers at all levels.	Entre otras consecuencias, esto dio lugar a aumentos salariales muy importantes para los docentes de todos los niveles.
At the level of colleges and universities it led to an academic entrepreneurship that Robert Nisbet, in a recent sociological study of academia, has called “the higher capitalism.”[18]	A nivel de colegios y universidades, condujo a un emprendimiento académico que Robert Nisbet, en un reciente estudio sociológico de la academia, ha llamado "el capitalismo superior".[22]
The 1960’s saw a widespread revolt against all this, first among some intellectual critics (such as Paul Goodman, who said that the educational system condemned	La década de 1960 fue testigo de una revuelta generalizada contra todo esto, primero entre algunos críticos intelectuales (como Paul Goodman, quien dijo que el sistema

[17] See the book by Admiral H. G. Rickover, *Education and Freedom* (New York, Dutton, 1960), significantly described on the cover of its paperback edition as “a vigorous demand for higher standards in American education, *the foundation of our national security”* (italics ours).

[18] Robert Nisbet, *The Degradation of the Academic Dogma* (New York, Basic Books, 1971), pp. 71 ff.

[21] Véase el libro del Almirante H. G. Rickover, *Educación y Libertad* (Nueva York, Dutton, 1960), descrito significativamente en la portada de su edición en rústica como "una vigorosa demanda de estándares más altos en la educación estadounidense, *el fundamento de nuestra seguridad nacional*" (cursiva nuestra).

[22] Robert Nisbet, La degradación del dogma académico (Nueva York, Basic Books, 1971), págs. 71 y ss.

youth to an existence of absurdity), then in the student movement that exploded onto the academic scene with the Berkeley revolt of 1964.[19] We shall return to this once more in the chapter on youth.	educativo condenaba a la juventud a una existencia absurda), y luego en el movimiento estudiantil que irrumpió en la escena académica con la revuelta de Berkeley de 1964.[23] Volveremos a ello en el capítulo sobre la juventud.
The same overall educational system faces the non-white, non-middle-class child, but with much more devastating effects. This confrontation has been most fully documented for the experience of black children in the inner city.[24]	El mismo sistema educativo general se enfrenta al niño no blanco de clase media, pero con efectos mucho más devastadores. Esta confrontación se ha documentado más plenamente en la experiencia de los niños negros en el centro de la ciudad.[25]
For reasons already touched upon in our discussion of racial stratification in America, the black child begins his educational career with an unfavorable starting position. By and large, the educational system not only fails to make up for this but adds to his handicap through the external conditions in which it deals with him.	Por razones ya mencionadas en nuestra discusión sobre la estratificación racial en Estados Unidos, el niño negro comienza su carrera educativa con una posición de partida desfavorable. En general, el sistema educativo no sólo no lo compensa, sino que se suma a su discapacidad a través de las condiciones externas en las que se relaciona con él.

[19] Paul Goodman, *Growing Up Absurd* (New York, Random House, 1960). For a good overview of various critiques of contemporary American education see Ronald and Beatrice Gross (eds.), *Radical School Reform* (New York, Simon & Schuster, 1969).

[23] Paul Goodman, *Crecimiento absurdo* (Nueva York, Random House, 1960). Para una buena visión general de varias críticas de la educación contemporánea estadounidense, véase Ronald y Beatrice Gross (eds.), *Reforma Escolar Radical* (Nueva York, Simon & Schuster, 1969).

[24] For a general discussion of the problems of urban schools, see Harry Miller and Roger Woock, *Social Foundations of Urban Education* (Hinsdale, Ill., Dryden, 1970). For an influential and radical critique of schooling for black children in the inner city, see Jonathan Kozol, *Death at an Early Age* (Boston, Houghton Mifflin, 1967).

[25] Para una discusión general sobre los problemas de las escuelas urbanas, véase Harry Miller y Roger Woock, *Fundamentos sociales de la educación urbana* (Hinsdale, Ill., Dryden, 1970). Para una crítica influyente y radical de la escolarización de los niños negros en el centro de la ciudad, véase Jonathan Kozol, *La muerte a una edad temprana* (Boston, Houghton Mifflin, 1967).

Among these are dilapidated buildings, inferior equipment, poorly prepared and frequently resentful teachers. "Success" in the terms set by the educational system thus not only is hard to achieve by the black child but frequently fails to impress him as a desirable goal to strive for.	Entre ellas se encuentran edificios en ruinas, equipos de calidad inferior, profesores mal preparados y a menudo resentidos. El "éxito" en los términos establecidos por el sistema educativo no sólo es difícil de lograr para el niño negro, sino que con frecuencia no lo impresiona como un objetivo deseable por el que luchar.
What is more, he early develops an awareness of the realities of racial discrimination in the society, and is then led to doubt whether educational "success" will necessarily lead to the "success" in the larger society that the educational ideology promises. As a result of all this, large numbers of black children and young adults experience education not only as a system of pressures but as an alien force in their lives - as meaningless, or even as a cruel oppression.	Es más, pronto desarrolla una conciencia de las realidades de la discriminación racial en la sociedad, y luego se le lleva a dudar de si el "éxito" educativo conducirá necesariamente al "éxito" en la sociedad en general que promete la ideología educativa. Como resultado de todo esto, un gran número de niños y jóvenes adultos negros experimentan la educación no sólo como un sistema de presiones, sino como una fuerza extraña en sus vidas, como algo sin sentido, o incluso como una opresión cruel.
The demands for "community control" over schools educating black children in the inner city are, at least in part, a reaction to this situation.[26]	Las demandas de "control comunitario" sobre las escuelas que educan a los niños negros en el centro de la ciudad son, al menos en parte, una reacción a esta situación.[27]
THE STUDENT'S VIEWPOINT: BEING CONTROLLED	**EL PUNTO DE VISTA DEL ESTUDIANTE: SER CONTROLADO**

[26] See, for examples, the articles by Kenneth Clark and Preston Wilcox in Gross and Gross, *Op. Cit*., pp. 116 ff.
[27] Véanse, por ejemplo, los artículos de Kenneth Clark y Preston Wilcox en Craso y Craso, *Op. Cit*., págs. 116 y ss.

The preceding pages will have given some idea of the problems dealt with by the sociology of education (though we have overemphasized the aspects that are critical of the educational status quo.) Here, we are interested in staying close to the experience of the child with which we opened this chapter and in asking what this experience means in broader sociological terms. The experience is, above all, one of social control. And it is as a basic agency of social control that we would look at education. In this, our interest in education is not so much as a formal organization in its own right but as the most important case of social control first encountered in the individual's life and as a pervasive system of social control extending through a great part of his lifetime.	Las páginas anteriores habrán dado una idea de los problemas que aborda la sociología de la educación (aunque hemos exagerado los aspectos críticos del statu quo educativo). Aquí, estamos interesados en permanecer cerca de la experiencia del niño con el que abrimos este capítulo y en preguntarnos qué significa esta experiencia en términos sociológicos más amplios. La experiencia es, sobre todo, del control social. Y consideraríamos la educación como una agencia básica de control social. En este sentido, nuestro interés en la educación no es tanto como una organización formal por derecho propio, sino como el caso más importante de control social que se encuentra por primera vez en la vida del individuo y como un sistema omnipresente de control social que se extiende a lo largo de gran parte de su vida.
What is social control? The term was coined by an early American sociologist, Edward Ross, in a book of that title.[28]	¿Qué es el control social? El término fue acuñado por un antiguo sociólogo estadounidense, Edward Ross, en un libro con ese título.[29]

[28] Edward Ross, *Social Control* (Cleveland, Press of Case Western Reserve University, 1969). The book was originally published in 1901.
[29] Edward Ross, Control Social (Cleveland, Press of Case Western Reserve University, 1969). El libro fue publicado originalmente en 1901.

The term has now become part of general sociological usage, quite independent of Ross's original use. By social control is meant any social mechanism by which individuals are compelled to abide by the rules of society or of a particular segment of society. In other words, social control is the means by which society keeps people "in line." If the reader will recall our earlier discussion of institutions, he will recognize that social control is an intrinsic element of any institution. Thus even language can be said to exercise social control. The term, however, is usually restricted to those institutional processes that have explicit and specific sanctions connected with them. That is, we speak of processes or agencies of social control when the individual faces specific penalties for specific offenses.	El término ha pasado a formar parte del uso sociológico general, independientemente del uso original de Ross. Por control social se entiende cualquier mecanismo social por el cual los individuos se ven obligados a acatar las reglas de la sociedad o de un segmento particular de la sociedad. En otras palabras, el control social es el medio por el cual la sociedad mantiene a la gente "en línea". Si el lector recuerda nuestra discusión anterior sobre las instituciones, reconocerá que el control social es un elemento intrínseco de cualquier institución. Así, incluso el lenguaje puede decirse que ejerce un control social. Sin embargo, el término suele restringirse a aquellos procesos institucionales que tienen sanciones explícitas y específicas relacionadas con ellos. Es decir, hablamos de procesos o agencias de control social cuando el individuo enfrenta sanciones específicas por delitos específicos.
In this sense, a further distinction is made between external and internal controls. External controls threaten the individual with punishments in his social life.	En este sentido, se hace otra distinción entre controles externos e internos. Los controles externos amenazan al individuo con castigos en su vida social.

Such punishments may range, in the extreme case, from the threat of death or physical mutilation, through milder penalties such as economic sanctions, to the subtle controls of social disapproval, gossip or ostracism. Internal controls are those in which the individual is not threatened from without but from within his own consciousness. Internal controls are, of course, dependent upon successful socialization. If the latter pertains, then the individual -if he commits certain transgressions against the rules of society- will be sanctioned by his own conscience which is, in effect, the internalization of social controls. Both of these aspects of social control are highly relevant to education.	Tales castigos pueden variar, en el caso extremo, desde la amenaza de muerte o la mutilación física, pasando por penas más leves como las sanciones económicas, hasta los controles sutiles de la desaprobación social, los chismes o el ostracismo. Los controles internos son aquellos en los que el individuo no se ve amenazado desde fuera, sino desde dentro de su propia conciencia. Los controles internos dependen, por supuesto, de una socialización exitosa. Si este último pertenece, entonces el individuo -si comete ciertas transgresiones contra las reglas de la sociedad- será sancionado por su propia conciencia que es, en efecto, la internalización de los controles sociales. Ambos aspectos del control social son muy relevantes para la educación.
THE STUDENT’S VIEWPOINT: LEARNING DISCIPLINE	**EL PUNTO DE VISTA DEL ESTUDIANTE: EL APRENDIZAJE DE LA DISCIPLINA**
Of the great classical sociologists, only Émile Durkheim devoted a substantial part of his work to education. In one of his major works on the subject (appropriately entitled *Moral Education*), one of the first chapters is headed “The First	De los grandes sociólogos clásicos, sólo Émile Durkheim dedicó una parte sustancial de su trabajo a la educación. En una de sus principales obras sobre el tema (apropiadamente titulada Educación Moral), uno de los primeros capítulos se titula "El

Element of Morality: The Spirit of Discipline."[30]	Primer Elemento de la Moral": El Espíritu de la Disciplina".[31]
This must be understood in terms of Durkheim's overall view of society as a moral order.	Esto debe entenderse en términos de la visión general de Durkheim de la sociedad como un orden moral.
The fundamental function of education, then, for Durkheim was the transmission of morality - but this could only be done by infusing children with the kind of discipline that would inwardly predispose them toward morality even if no external sanctions were imposed.	La función fundamental de la educación, entonces, para Durkheim era la transmisión de la moralidad, pero esto sólo podía hacerse infundiendo a los niños el tipo de disciplina que los predispondría interiormente a la moralidad, incluso si no se imponían sanciones externas.
In other words, education fosters morality by instilling a conscience in the individual which, in turn, will discipline him in accordance with the moral rules of society.	En otras palabras, la educación fomenta la moralidad al inculcar una conciencia en el individuo que, a su vez, lo disciplinará de acuerdo con las reglas morales de la sociedad.
Durkheim, it must be added, thought that this was a fine thing.	Durkheim, hay que añadir, pensó que esto era algo bueno.
One may or may not agree with this evaluation, but Durkheim was certainly correct in seeing society as being, at its very root, a moral order, and education as the internalization of moral discipline in every new generation.	Uno puede o no estar de acuerdo con esta evaluación, pero Durkheim estaba en lo cierto al ver a la sociedad como un orden moral, y a la educación como la internalización de la disciplina moral en cada nueva generación.
At this point it will be useful to introduce two other concepts which were developed by the American sociologist, Robert Merton.	En este punto será útil introducir otros dos conceptos que fueron desarrollados por el sociólogo estadounidense Robert Merton.

[30] Émile Durkheim, *L'Education morale* (Paris, Presses Universitaires de France, 1963). To date, this work is not available in English.
[31] Émile Durkheim, *La educación moral* (París, Presses Universitaires de France, 1963). Hasta la fecha, este trabajo no está disponible en inglés.

These are the concepts of *manifest and latent functions*.[32] A function here is understood as any social process that keeps society together. Manifest functions are those that are deliberate and intended; latent functions, those that are unconscious and unintended. Thus, for example, the manifest function of a student coming to a sociology class is to learn sociology; the latent function of the same activity may be to get closer to a certain girl who is also attending this class.	Estos son los conceptos de *funciones manifiestas y latentes*.[33] Una función aquí se entiende como cualquier proceso social que mantiene unida a la sociedad. Las funciones manifiestas son aquellas que son deliberadas e intencionadas; las funciones latentes, aquellas que son inconscientes e involuntarias. Así, por ejemplo, la función manifiesta de un estudiante que viene a una clase de sociología es aprender sociología; la función latente de la misma actividad puede ser acercarse a una cierta chica que también asiste a esta clase.
THE MANIFEST FUNCTIONS	**LAS FUNCIONES MANIFIESTAS**
The manifest functions of education can be enumerated quite readily. Education, in the view of some, is concerned with the transmission of knowledge for its own sake. In the view of others, it is concerned with the transmission of knowledge that will have practical use for life. In either case, the functions of education are viewed as relating to individuals by themselves and their individual careers in life. Furthermore, education is supposed to transmit values or, as many parents put it when asked what	Las funciones manifiestas de la educación se pueden enumerar con bastante facilidad. La educación, en opinión de algunos, se ocupa de la transmisión del conocimiento por sí misma. En opinión de otros, se trata de la transmisión de conocimientos que tendrán un uso práctico para la vida. En cualquier caso, se considera que las funciones de la educación se relacionan con los individuos por sí mismos y con sus carreras individuales en la vida. Además, se supone que la educación debe transmitir valores o,

[32] Robert Merton, *Social Theory and Social Structure* (New York, Free Press, 1957), pp. 19 ff.
[33]

they expect of the schools which their children attend, to teach children the difference between right and wrong. Finally, education is supposed to form character, to develop certain socially desirable types of human beings.	como muchos padres dicen cuando se les pregunta qué esperan de las escuelas a las que asisten sus hijos, enseñarles la diferencia entre el bien y el mal. Finalmente, se supone que la educación debe formar el carácter, desarrollar ciertos tipos de seres humanos socialmente deseables.
Already when looking at these manifest functions of education, the control aspects of this institution become fairly obvious. For example, human knowledge is, in principle, nearly infinite, yet it is *particular* knowledge that is actually transmitted by the educational system - which means that other types of knowledge are not transmitted. A guidance counselor, let us say, when talking to a high school student about his future, will inform him of any number of educational possibilities but will hardly mention bank robber or prostitute as possibilities. In an only slightly subtler way, the teaching of the nation's history, for example, will accentuate those elements of the past that are conducive to upholding nationally recognized values and ideals.	Ya al observar estas funciones manifiestas de la educación, los aspectos de control de esta institución se vuelven bastante obvios. Por ejemplo, el conocimiento humano es, en principio, casi infinito, pero es el conocimiento *particular* el que realmente se transmite por el sistema educativo, lo que significa que no se transmiten otros tipos de conocimiento. Un consejero de orientación, digamos, cuando habla con un estudiante de secundaria sobre su futuro, le informará de cualquier número de posibilidades educativas, pero difícilmente mencionará al ladrón de bancos o a la prostituta como posibilidades. De una manera sólo ligeramente más sutil, la enseñanza de la historia de la nación, por ejemplo, acentuará los elementos del pasado que favorecen la defensa de los valores e ideales reconocidos a nivel nacional.

Similarly, the values and personality traits fostered by the educational system are those that are established as legitimate by a society, and, by the same token, values and traits that are not so established will be either ignored or explicitly condemned. Whatever else these manifest functions of education may be, most of them can quite easily be subsumed under the category "the spirit of discipline" in Durkheim's sense. However, the social-control aspects of education become even clearer when we look beneath the surface, namely, when we look at the latent functions of education.	Del mismo modo, los valores y rasgos de personalidad que fomenta el sistema educativo son los que una sociedad establece como legítimos y, por la misma razón, los valores y rasgos que no lo son serán ignorados o condenados explícitamente. Cualesquiera que sean estas funciones manifiestas de la educación, la mayoría de ellas pueden ser fácilmente subsumidas bajo la categoría "espíritu de disciplina" en el sentido de Durkheim. Sin embargo, los aspectos de control social de la educación se hacen aún más claros cuando miramos bajo la superficie, es decir, cuando miramos las funciones latentes de la educación.
THE LATENT FUNCTIONS: BEING "PLACED"	**LAS FUNCIONES LATENTES: SER "COLOCADO"**
Most broadly, the function of education is *placement* (a term used extensively, and quite appropriately, by educators themselves). This has a double meaning. It means, as a manifest function, to place a child "correctly," that is, to evaluate his status in terms of some recognized criteria, and thus to put him in a career program that seems appropriate to this evaluation. Secondly, it also means - subtly and as a latent function - to teach a	En términos más generales, la función de la educación es la *colocación* (un término utilizado ampliamente, y de manera muy apropiada, por los propios educadores). Este tiene un doble significado. Significa, como función manifiesta, colocar al niño "correctamente", es decir, evaluar su estado en términos de algunos criterios reconocidos, y así ponerlo en un programa de carrera que parezca apropiado a esta evaluación.

child what "his place" is, that is, to make him accept the criteria of evaluation as just and therefore to legitimate the career that follows logically from this evaluation. Thus, for example, the educational system will evaluate a particular child as being "slow." It will place him accordingly within its several "streams" - in a vocational rather than an academic high school perhaps. Needless to say, this placement will have far-reaching consequences for the child's future. At the same time, however, precisely by inculcating its own morality in the child, the educational system will seek to have the child accept this placement as just and to motivate him to operate within the channels which the system has provided for him. What we have here is a very effective combination of external and internal controls.	En segundo lugar, significa también -sutilmente y como función latente- enseñar al niño cuál es "su lugar", es decir, hacerle aceptar los criterios de evaluación como justos y, por lo tanto, legitimar la carrera que se deriva lógicamente de esta evaluación. Así, por ejemplo, el sistema educativo evaluará a un niño en particular como "lento". Lo colocará en consecuencia dentro de sus diversas "corrientes" - quizás en una escuela secundaria vocacional más que en una académica. No hace falta decir que esta colocación tendrá consecuencias de gran alcance para el futuro del niño. Al mismo tiempo, sin embargo, precisamente inculcando su propia moralidad en el niño, el sistema educativo buscará que el niño acepte esta colocación como justa y lo motivará a operar dentro de los canales que el sistema le ha proporcionado. Lo que tenemos aquí es una combinación muy eficaz de controles externos e internos.
IS THERE EQUALITY OF OPPORTUNITY?	**¿EXISTE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES?**
We have previously referred to the fact that in America the educational system is supposed to provide equality of education for all children.	Nos hemos referido anteriormente al hecho de que en Estados Unidos se supone que el sistema educativo debe

It is very important to understand that the control function of education will be present regardless of whether the educational system lives up or does not live up to these egalitarian ideals.	proporcionar igualdad de educación para todos los niños.
Most of the sociological criticisms of education have dealt with situations in which the egalitarian ideals are violated.	Es muy importante entender que la función de control de la educación estará presente independientemente de si el sistema educativo está a la altura o no de estos ideales igualitarios.
We have already referred in the preceding chapter to the findings on the relationship of education to social mobility.	La mayoría de las críticas sociológicas a la educación se han referido a situaciones en las que se violan los ideales igualitarios.
The basic question in this area has been aptly summed up in the title of an influential book on the sociology of education published in the 1940's - *Who Shall Be Educated?*[34]	Ya nos hemos referido en el capítulo anterior a las conclusiones sobre la relación entre educación y movilidad social.
As we have seen, the data show quite conclusively that the schools systematically discriminate against children from the lower strata of the class system, and particularly so if these children come from non-white minority groups.	La pregunta básica en esta área se ha resumido acertadamente en el título de un influyente libro sobre la sociología de la educación publicado en la década de 1940 - *¿Quién debe ser educado?*[35]
Manifestly, then, education serves as a vehicle of mobility, but latently it also serves as an agency that controls mobility.	Como hemos visto, los datos muestran de manera bastante concluyente que las escuelas discriminan sistemáticamente a los niños de los estratos más bajos del sistema de clases, y especialmente si estos niños provienen de grupos minoritarios no blancos.
Critics of the educational system have been particularly	Manifiestamente, entonces, la educación sirve como un vehículo de movilidad, pero latentemente también sirve como una agencia que controla la movilidad.

[34] Lloyd Warner, Robert Havighurst and Martin Loeb, *Who Shall Be Educated?* (New York, Harper, 1944).
[35] Lloyd Warner, Robert Havighurst y Martin Loeb, *¿Quién debe ser educado?* (Nueva York, Harper, 1944).

concerned with this discrimination and have urged that the educational system live up to its professed egalitarian creed. Very vocal in this in recent years have been spokesmen for the black community, as well as white radical critics. They have, of course, been quite right in pointing to the great lapses from the egalitarian goals that the educational system in America is supposed to serve. The relationship of education and social control is more complex, however, and (alas) more intrinsic than even a complete vindication of these critics would allow.	Los críticos del sistema educativo se han mostrado especialmente preocupados por esta discriminación y han instado a que el sistema educativo esté a la altura de su credo igualitario declarado. Muy resonantes en los últimos años han sido los portavoces de la comunidad negra, así como los críticos radicales blancos. Por supuesto, han tenido mucha razón al señalar los grandes errores de los objetivos igualitarios que se supone que el sistema educativo de Estados Unidos debe cumplir. Sin embargo, la relación entre la educación y el control social es más compleja y (desgraciadamente) más intrínseca de lo que incluso una completa reivindicación de estos críticos permitiría.
Hans Gerth and C. Wright Mills, in their book on social psychology, have emphasized that social institutions both select and form persons.[36] *Person selection* refers to the process by which individuals are chosen from the available manpower supply for specific tasks that the society requires.	Hans Gerth y C. Wright Mills, en su libro sobre psicología social, han enfatizado que las instituciones sociales seleccionan y forman personas.[37] *La selección de personas* se refiere al proceso por el cual los individuos son elegidos de entre la oferta de mano de obra disponible para tareas específicas que la sociedad requiere.

[36] Hans Gerth and C. Wright Mills, *Character and Social Structure* (New York, Harcourt Brace, 1953), pp. 165 ff.
[37] Hans Gerth y C. Wright Mills, *Carácter y estructura social* (Nueva York, Harcourt Brace, 1953), págs. 165 y ss.

Person formation refers to the process by which society insures that the manpower for these needed tasks will remain in supply.	*La formación de la persona* se refiere al proceso por el cual la sociedad asegura que la mano de obra para estas tareas necesarias permanecerá en el suministro.
These processes, in one way or another, take place in all human societies.	Estos procesos, de una manera u otra, tienen lugar en todas las sociedades humanas.
In our society, though, it is primarily the educational system which administers them.	En nuestra sociedad, sin embargo, es principalmente el sistema educativo el que los administra.
If this is understood, it should be clear that the control aspects of education will remain important even if (and perhaps especially if) its egalitarian ideals are more fully realized.	Si esto se entiende, debe quedar claro que los aspectos de control de la educación seguirán siendo importantes incluso si (y quizás especialmente si) sus ideales igualitarios se realizan más plenamente.
It is possible here to engage in a rather chilling exercise of the imagination.	Aquí es posible realizar un ejercicio de imaginación bastante escalofriante.
One may then imagine a situation in which there is total equality of educational opportunity.	Se puede entonces imaginar una situación en la que haya una igualdad total de oportunidades educativas.
In other words, by whatever means, a situation has been brought about in which there is no discrimination whatever on the ground of factors in the child's social background such as class, racial, ethnic or what have you.	En otras palabras, por cualquier medio, se ha producido una situación en la que no existe discriminación alguna por motivos de clase, raza, etnia o cualquier otro motivo que influya en el origen social del niño.
In that case, the placement of the child will be guided by no other criteria than the child's capacities as	En ese caso, la colocación del niño se guiará por ningún otro criterio que no sea la capacidad del

measured by the staff of the educational institutions. This will enable placement to proceed much more smoothly in both of the aspects mentioned before.	niño, medida por el personal de las instituciones educativas. Esto permitirá que la colocación se realice de forma mucho más fluida en los dos aspectos mencionados anteriormente.
Every child will be put in “his place” by the most scientific - and therefore most just - criteria imaginable. What is more, though, the child will be *taught* “his place” in a much more conclusive manner, because it would then become much more difficult to complain of injustices. Put more simply: there will be no more excuses. If we pursue this fantasy to its logical conclusion, we arrive at a totalitarian world in which every individual gets exactly what he deserves and is even deprived of the subjective comfort that he really deserves more than what he got. This is not the place to speculate on possibilities of educational reform that would preserve us from *both* the present discriminations *and* such future vistas of totalitarian nightmare. We only wanted to make the point that the removal of inequalities of educational opportunity would not, in and of themselves, end the	Cada niño será puesto en "su lugar" por los criterios más científicos -y por lo tanto más justos- imaginables. Pero lo que es más, al niño se le *enseñará* "su lugar" de una manera mucho más concluyente, porque entonces sería mucho más difícil quejarse de las injusticias. Dicho de manera más simple: no habrá más excusas. Si seguimos esta fantasía hasta su conclusión lógica, llegamos a un mundo totalitario en el que cada individuo recibe exactamente lo que se merece e incluso se ve privado de la comodidad subjetiva de que realmente merece más de lo que recibió. Este no es el lugar para especular sobre las posibilidades de una reforma educativa que nos proteja *tanto* de las discriminaciones actuales *como* de estas perspectivas futuras de pesadilla totalitaria. Sólo queríamos señalar que la eliminación de las desigualdades de oportunidades educativas no acabaría, por sí sola, con la relación entre la educación y el control social.

relationship of education and social control.	
THE STUDENT'S VIEWPOINT: *WHAT CAN I DO?*	**EL PUNTO DE VISTA DEL ESTUDIANTE: *¿QUÉ PUEDO HACER?***
With his entry into school, then, the individual starts out on a lifelong relation to formal control networks. Indeed, one of the most important things an individual learns in school is how to cope with this fact. (One could say that a latent function of schooling is to teach the individual a kind of rudimentary and practical sociology.) Given the network of social controls, what can the individual do about this? There are four broad reactions that are possible: straight conformity, tongue-in-cheek conformity, withdrawal and rebellion.[38]	Con su ingreso a la escuela, entonces, el individuo comienza una relación de por vida con las redes de control formales. De hecho, una de las cosas más importantes que un individuo aprende en la escuela es cómo hacer frente a este hecho. (Se podría decir que una función latente de la escolarización es enseñar al individuo una especie de sociología rudimentaria y práctica.) Dada la red de controles sociales, ¿qué puede hacer el individuo al respecto? Hay cuatro reacciones generales que son posibles: la conformidad directa, la conformidad irónica, el repliegue y la rebelión.[39]
The straight conformist is the individual who has learned his place, has accepted it and acts accordingly. In terms of the latent functions of the educational system, this individual is, of course, a very successful type -or, rather, the	El conformista correcto es el individuo que ha aprendido su lugar, lo ha aceptado y actúa en consecuencia. En términos de las funciones latentes del sistema educativo, este individuo es, por supuesto, un tipo muy exitoso -o, más bien, el sistema

[38] These are a slight modification of a typology developed by Robert Merton. See *op. cit.*, pp. 140 ff.

[39] Se trata de una ligera modificación de una tipología desarrollada por Robert Merton. Véase op. cit., págs. 140 y ss.

educational system has brilliantly succeeded with him.	educativo ha tenido un éxito brillante con él.
Outwardly, he may be undistinguishable from the tongue-in-cheek conformist.	Exteriormente, puede ser indistinguible del conformista irónico.
The latter has also learned his place, but he only pretends to accept it and to act according to the rules of the game.	Este último también ha aprendido su lugar, pero sólo pretende aceptarlo y actuar de acuerdo con las reglas del juego.
He is engaged in what Erving Goffman has called “working the system.”	Está comprometido con lo que Erving Goffman ha llamado "trabajar el sistema".
Another possibility is to withdraw from the entire “rat race.”	Otra posibilidad es retirarse de toda la " competencia feroz".
This may be involuntary withdrawal, as in the case of many rejects of the educational system who, quite simply, give up.	Esto puede ser un retiro involuntario, como en el caso de muchos rechazados del sistema educativo que, simplemente, se rinden.
On the other hand, it may be a deliberate withdrawal, usually coupled with a commitment to values and life goals that are at variance with those propagated by the educational system.	Por otro lado, puede tratarse de una retirada deliberada, generalmente acompañada por un compromiso con los valores y los objetivos de la vida que están en desacuerdo con los propagados por el sistema educativo.
Finally, there is the possibility of rebellion, that is, of the deliberate attempt to basically change the system in accordance with allegedly better values.	Por último, existe la posibilidad de rebelión, es decir, del intento deliberado de cambiar básicamente el sistema de acuerdo con valores supuestamente mejores.
These possible reactions, of course, refer to society and its controls in general and are by no means limited to the way in which individuals react to the educational institutions.	Estas posibles reacciones, por supuesto, se refieren a la sociedad y a sus controles en general y no se limitan en absoluto a la forma en que los individuos reaccionan ante las instituciones educativas.

We can see them, though, quite clearly at work within the educational system itself. Indeed, for many individuals in our society, these basic reaction patterns are formed quite early in their school careers and often persist from that point on throughout their adult life.	Sin embargo, podemos verlos claramente trabajando dentro del propio sistema educativo. De hecho, para muchos individuos de nuestra sociedad, estos patrones básicos de reacción se forman muy pronto en sus carreras escolares y a menudo persisten a partir de ese momento a lo largo de su vida adulta.
Thus the threshold experience of the first day in school is anything but an illusion. It is -if we may put it this way- a quite valid sociological insight. If this has not happened to him before, the child will from now on be obliged "to take society seriously." His life, in increasing measure, becomes "serious." He must learn to cope with this. Chances are that the means of coping he develops while in school will greatly influence, if not determine, his later career in society and his relation to other institutions and systems of social control.	Por lo tanto, el umbral de la experiencia del primer día en la escuela es todo menos una ilusión. Es -si se puede decir así- una visión sociológica bastante válida. Si esto no le ha ocurrido antes, el niño estará obligado a partir de ahora a "tomar en serio a la sociedad". Su vida, cada vez más, se vuelve "seria". Debe aprender a lidiar con esto. Lo más probable es que los medios para hacer frente a la situación que desarrolle en la escuela influyan en gran medida, si no que determinen, su posterior carrera en la sociedad y su relación con otras instituciones y sistemas de control social.
READINGS The reader who wants to penetrate further into the specialized field of the sociology of education might start with the books	**LECTURAS** El lector que quiera profundizar más en el campo especializado de la sociología de la educación puede comenzar con los

mentioned in footnote 2 on page 170. Or the occasion might be used to read one of the most poisonous pieces of writing in the history of American sociology - Thorstein Veblen's *The Higher Learning in America*. Originally published in 1918, it is available in a paperback edition published in 1957 by the Sagamore Press. Though it is very much dated, in addition to being distorted by Veblen's passionate revulsion against educational administrators, it makes the key point of this chapter in a particularly devastating manner.	libros mencionados en la nota 2 de la página 170. O la ocasión podría ser usada para leer una de las piezas de escritura más ponzoñosas en la historia de la sociología americana - *La educación superior en América*, de Thorstein Veblen. Publicado originalmente en 1918, está disponible en una edición en rústica publicada en 1957 por Sagamore Press. Aunque está muy anticuada, además de estar distorsionada por la apasionada repulsión de Veblen contra los administradores de la educación, constituye el punto clave de este capítulo de una manera particularmente devastadora.